

کابوس در بیدارے

ژنویو ریشرپانیارد
برگردان فروغ طاعتی

www.ketab.ir



نشر ماه و ما

تهران، فرمانیه غربی، خیابان لواسانی

کاشی ۱۷۴، واحد ۲

www.maahomaa.ir

تلفن ۲۲۶۸۳۸۷-۰۲۲۳۹۰۰۷۶

دورنگار ۲۲۳۹۳۹۰۵

شابک: ۹-۶-۹۳۵۲۸-۹۷۸-۶۰۰

هزار نسخه

چاپ نخست: ۱۳۹۵

۱۲۵۰۰ تومان

با سپاس از مریم خرمشاهی

طرح روی جلد:

«زنی که می‌گفت» اثری از پیکاسو

سرشناسه: ریشر-پاتیار، ژنوی

Recherches de Genevieve

عنوان و نام پدیدآور: کابل در بیداری ریویشریانبارد؛ برگردان فروغ طاعتی.

مشخصات نشر: تهران: ماه و ما، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۲۰۴ ص

شابک: ۹-۶-۹۳۵۲-۸۶-۹۷۸-۶۰۰

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: ۲۰۱۱، Crimes impunis ou Neontas: histoire d'un jour manipule

موضوع: زنآشویی -- خشونت -- داستان

موضوع: زنان آزار دیده توسط شوهر -- داستان

موضوع: خشونت در خانواده -- داستان

موضوع: داستان های فرانسه -- قرن ۲۱ م.

شناسه افزوده: طاعتی، فروغ، ۱۳۳۳ -، مترجم

رده بندی کنگره: HQ۷۳۴/۹۵گ۱۳۹۴

رده بندی دیویی: ۶۴۶/۷۸

شماره کتابشناسی ملی: ۳۹۳۸۹۷۴

یادداشت خانم دکتر پانیارد

به دخترانم،

به هانری، قربانی غم انگیز این بازی مکارانه و ویران گر،
به دیگر قربانیان، مرد و زن، دختر و پسر، آن هایی که از این کابوس رها گشته و
آن هایی که هنوز در بند این جهنم اند... به این امید که در پی گذر از این کتاب،
مسائل به روال گذشته ادامه نیابند و قربانیان یاری شده، و در آینده به گونه ای
روشن تر از حمایت برخوردار گردند.

سیاسی و پیش گفتار

سیاسی گرام از همه ی کسانی که پذیرفتند دستنویس و سپس کتاب را مطالعه نموده
و نظرشان را برای تطبیق واقعیت و آنچه که در این کتاب می گذرد، ابراز دارند.
ممنونم از همه ی نویسندگانی که در تدوین قانون جدید در رابطه با خشونت های
زناشویی شرکت کردند. میوه نمایندگانی که جرمی به نام «به ستوه آوردن روانی» را
در این قانون منظور داشتند جرمی که مهم ترین و آشکارترین جنبه «مکاری مخرب»
است، ویران گرترین حالت خشونت روانی که لازم است با گسترش قوانین کیفری،
قربانیان، پدر و مادر و فرزندان را در برابر آن حمایت نمود.

سیاسی گرام از همه ی کسانی که با روشش خود، بالاخره رسانه های همگانی را وادار
به آگاهی رسانی در مورد پدیده ی «مکاری مخرب» و قوانین وابسته به آن نمودند؛ و
هم چنین از کسانی که در آینده خواهند کسید تا این پدیده در دیگر کشورهای جهان
شناخته شده و موجب دگرگونی قوانین در این زمینه گردد. شناسایی گسترده و عمیق
روند مکاری مخرب و تصویر روانی مکاران ویران گر، از سوی همگان و به ویژه افراد
حرفه ای در دستگاه قضایی و آموزش سراسری، باعث خویش را از این نوع بسیار متداول
خشونت و انحراف در خانواده خواهد شد، نوعی از خشونت که سال ها استفاده جنسی
نیز می شود. به این ترتیب بچه های ستم دیده از کودکی پشتیبانی یاری خواهند
شد تا این که از قربانی شدن و یا تبدیل آن ها در بزرگسالی، به سادگرانی منحرف،
جلوگیری شود. بدون تردید با این اقدامات، گسترش و انتشار این گونه رفتاری و
انتقال آن از یک نسل به نسل دیگر متوقف شده و پدر و مادر مورد ستم قرار گرفته، دیگر
به جای متهم واقعی بر صندلی اتهام نخواهند نشست. قربانیان، دیگر مجبور به
فرار و خروج از کشور نخواهند بود، عملی که به مجرم شناخته شدنشان می انجامد
در حالی که قصدشان فقط حمایت از فرزندان شان است. حمایت از فرزندان برای آن ها
حق و وظیفه ای ورای قانون و «حقوق بشر» محسوب می شود و احساسی ست غریزی
که هر حیوانی نیز در مورد فرزندان خود به کار می گیرد. بدوی ترین واکنش غریزی
خلقت که هیچ انسانی حق گرفتن آن را از پدر و مادر ندارد. و این اصل به هیچ عنوان

بدین معنا نیست که تنها مادران قادر به برآورده کردن چنین نیازی برای حمایت از فرزندان شان می باشند. مکاران مخرب به همان نسبت می توانند مرد باشند که زن؛ و زمانی که زن این نقش را برعهده دارد، طبیعتاً پدر حمایت از فرزندان را در مقابل مادر متجاوز برعهده می گیرد.

ولی تا زمانی که مسئولین عدالت (قضات، وکلا، روان پزشکان، فعالان اجتماعی، مأمورین پلیس، ژاندارم ها و غیره) قادر به شناخت نشانه های بازی های مکارانه و ویران گر پنهان در پرونده های مربوط به شکایت های «پیچیده» نباشند، متأسفانه تعویض جا و نقش پدر و مادر در این پرونده ها، واقعیت را در زیر ابر مبهمی پنهان خواهد کرد؛ اتهامی به بهای سلامتی و آینده بچه هایی که در تور دام این بدرفتاری ها گرفتارند... و محل سکونت بچه ها نزد پدر و یا مادری تعیین خواهد شد که ظاهر قانع کننده تر و اطمینان بخش تری را ارائه می دهد، در حالی که دقیقاً همین شخص می تواند طلب سترگ و منحرف باشد که بسیار ماهرانه قادر به پنهان کردن قصد مکارانه خود است. «ای دوگانه و» «ورای هرگونه بدبینی» است...

خوش بختانه هم اکنون کشور فرانسه مجهز به قانونی بسیار عالی در زمینه ی پشتیبانی از این قربانیان است. قانونی که با گذاشتن امکانات لازم در اختیار مسئولین قضایی، استفاده آگاهانه از آن را فرسرم می سازد. به این امید که دیگر کشورها نیز از این نمونه پیروی نمایند تا به این طریق یک «مجموعه جهان از جهنم مکاری های ویران گر نجات یابد».

هر کسی پس از خواندن این کتاب خواهد دید که این روند مخرب از فضای خانواده نیز بیرون آمده و در لایه های بی شماری از جامعه پنهان شده است... به این ترتیب به سادگی و با شناخت این پدیده، «اتهام» همه ی جوامع در راهی سالم تر و تحمل پذیرتر برای همگان، دگرگون خواهد شد.

ژنیو ریشتر پانیارد

Genevieve Reichert-Pagnard

یادداشت مترجم

نئونتا، یا قصه‌ی یک عشق به بازی گرفته شده

«دو تن باشید، من در میان‌تان خواهم بود» عیسی مسیح

با سپاسی عمیق از خانم دکتر «ژنویو ریشر پانیارد» که با اقدام انسان‌دوستانه‌ی خود و نگارش این کتاب به پیام عیسی مسیح تحقق بخشیده و نقش او را در میان ستم‌دیدگان ایفا نموده‌اند، سخن کوتاهی را به منظور معرفی این اثر، به دوستان تقدیم می‌کنم.

پدیده‌ی «یران‌گر و متاسفانه بی‌صدا و پنهانی را که خانم دکتر «پانیارد» با روشی زیبا و ساده دانه رایین کتاب مورد بررسی قرار داده‌اند، دامن‌گیر انسان‌های بی‌شماری، علی‌رغم تفاوت‌های فرهنگی، قومی، نژادی، مذهبی و ملیتی، در سراسر جهان است. هریک از خوانندگان کتاب «کابوس در بیداری» وجود چند قربانی خاموش و در چنگ پدیده شوم «مکان‌های مخفی» را در زندگی زناشویی، محیط کار و حتی رابطه دوستی، در اطراف خود گواهی می‌دهند.

در این کتاب خانم دکتر «ریشر پانیارد»، روان‌پزشک و آسیب‌شناس، گام به‌گام سرنوشت یک قربانی را، که رواقی با نام از زندگی چند قربانی ست، به شکلی ساده و داستان‌گونه، تعقیب نموده و، پای هر واقعه‌ی داستان، نظر علمی و تخصصی خود را در اختیار خواننده می‌گذارند.

معرفی این کتاب، کمکی بزرگ و انسان‌دوستانه به قربانیانی ست که تاکنون نامی برای درد پنهان خود نیافته‌اند... چراکه زهر این غذا، کم‌کم پایه‌ها و ستون‌های مقاومت را در قربانی سست و ویران نموده و او را در سقوط به سوی نابودی می‌کشانند. همان‌گونه که شماری از خوانندگان یادآور شده‌اند، این کتاب خطاب به قربانیان، اطرافیان‌شان، زوجها، نوجوانان، پزشکان، روان‌پزشکان، نویسندگان قضایی و مشاوران اجتماعی ست؛ و از آن جایی که این ترجمه برای دوستان فارسی‌زبان، انجام شده و نقش ناصحین در تشویق و حتی اجبار برای ادامه‌ی یک زندگی زناشویی بیمار، در این کشورها بسیار مهم و حیاتی ست، خواندن آن به این گروه نیز صمیمانه پیشنهاد می‌شود. ناصحینی که بدون تردید با حسن نیت و با آوردن مثال‌هایی از فداکاری‌های (از روی ناچاری) اقوام و آشنایان، ناخواسته، «قربانی» را به عمق سیاه‌چال‌های ظلمت هدایت می‌کنند. قربانیانی که در اثر مسمومیت ناشی از زهر یک زندگی زناشویی سرشار از انزجار و گاه به ظاهر سعادتمند ولی بیمار، توانایی دید و قضاوت‌شان تار و بی‌ثبات گشته و درمانده و سردرگمند.

متأسفانه چون قربانیان این پدیده‌ی مهلک به دلیل نداشتن مدارک محکمه‌پسند، قادر به بیان درد خود نمی‌باشند، کم‌کم دچار شک و تردید شده و خود را به زیر شلاق

اتهام می‌برند... چراکه قطره‌های زهر به تنهایی در چشم دیگران ناچیز جلوه نموده و حتی موارد عنوان شده از سوی «قربانی» نیز چندان مورد توجه قرار نمی‌گیرند و در دوستانه‌ترین و صمیمانه‌ترین حالت‌ها، اغلب، پاسخ‌ها فقط در چند جمله‌ی شکل و پرخاش، ولی خالی و بی‌محتوا، پیش ساخته و قراردادی خلاصه می‌شوند.

نکته بسیار مهم در این تحقیق، مشخص کردن خطوط اصلی این پدیده‌ی ویران‌گر است و بی‌تردید وقایع و نوع آزارها در زندگی‌های گوناگون، بسیار متفاوتند و همان‌گونه که در بخش «نظر متخصصین» تأکید شده است در بسیاری از موارد به هیچ عنوان خشونت‌های جسمی دیده نمی‌شوند و تخریب کاملاً بدون نشانه‌های خارجی و فقط از راه تربه‌های روحی و روانی صورت می‌گیرد.

در تربه‌ی یادآوری است که این کتاب از زمان انتشار آن (ژانویه ۲۰۱۱) در کشور فرانسه توسط بسیاری از پزشکان و روان‌پزشکان، در کنار داروهای ضد افسردگی به بیماران تجویز می‌شود.

با سپاس جدی از خانم دکتر پانیارد، موفقیت روزافزون ایشان را در اقدامات بشردوستانه ارزش می‌نمایم.

فروغ طاعتی